

世界文学名著精读

Shijie Wenxue Mingzhu Jingdu

格列佛游记

Gulliver's Travels

[英] 斯威夫特 著
远方出版社



世界文学名著精读

Shijie Wenxue Mingzhu Jingdu

格列佛游记

Gulliver's Travels

[英] 斯威夫特 著
远方出版社



责任编辑：戈戈 胡丽娟

封面设计：心网图文

封面画：庄艺文

世界文学名著精读

格列佛游记

[英]斯威夫特 著

诺亚 主编

远方出版社出版发行

(呼和浩特市新城区老缸房街15号)

内蒙古新华书店经销 北京市社科印刷厂印刷

开本：850×1168 1/32 印张：6 字数：128千字

2001年12月第1版 2003年10月第2次印刷

ISBN 7-80595-504-2/I·212 定价：750.00(单 15:00元)

目 录

内容提要	(1)
作者简介	(2)
1. 遇险逃生	(3)
2. 初到利立浦特国	(10)
3. 我自由了	(19)
4. 拯救利立浦特国	(22)
5. 利立浦特的风土人情	(27)
6. 失宠	(34)
7. 侥幸离开小人国	(39)
8. 被巨人捉拿	(43)
9. 我的表演生涯	(53)
10. 奉召入宫	(58)
11. 大人国概况	(64)
12. 小小历险	(68)
13. 惊人的见解	(74)
14. 正义的王国	(80)
15. 回到唐兹	(84)
16. 奇怪的飞岛	(93)
17. 勒皮他奇人奇事	(98)
18. 飞岛的原理	(104)
19. 荒诞的风尚	(108)
20. 伟大的拉格多科学院	(113)

21. 巫人岛奇遇	(119)
22. 斯特鲁布鲁格	(125)
23. 陌生的国度	(133)
24. “慧駟”和“耶胡”	(140)
25. 和“慧駟”相处的日子	(145)
26. 让主人了解我	(150)
27. 介绍欧罗巴	(155)
28. 和“耶胡”作比较	(163)
29. “慧駟”的美德	(167)
30. 挥泪离开“慧駟”国	(171)
31. 重归故里	(179)

内 容 提 要

格列佛爱好游行,他相信迟早有一天会交上出外去旅行的好运。为此,他学习了航海学和数学中的一些学科,并攻读了医学。他作为外科医生受聘于远航太平洋的“羚羊号”。船在途中触礁沉没,格列佛死里逃生来到了一个小人国——利立浦特。在这里他为国家制止了它国的侵略;皇后寝宫失火,格列佛撒了一大泡尿把火扑灭,得罪了皇后……他偶而发现一艘船,决定离开。

后来他又游历了布罗卜丁奈格(大人国),巫人岛和“慧骃”国。在这些地方他经历了许多稀奇古怪的事情。

格列佛受到“慧骃”(一种有理性的马)各种美德的感化,决定在“慧骃”国过一辈子。可是由于种种原因,他必须离开这里。他搭船回到英国。从此,格列佛看破红尘,终日与马为友。

作者简介

江奈生·斯威夫特(Jonathan Swift 1667-1745)是英国十八世纪前期最优秀的讽刺作家和政论家。他出生在都柏林,父亲是定居在爱尔兰的英国人。他是遗腹子,由叔父抚养成人,曾就读于都柏林三一学院和牛津大学,最后于1701年获得神学博士学位。1689年他前往英格兰在他的远亲威廉·谭博尔爵士处任私人秘书;1694年返回爱尔兰成为国教会教士并开始担任神职。后来他曾再返伦敦,先后参与辉格、托利两党的政治活动,结交了诗人蒲柏等一批文友,并孜孜不倦地勤奋笔耕。1704年他的《书之战》、《木桶的故事》等作品结集出版,前者嘲笑经院派腐儒,后者讽刺基督教不同教派之间的争吵夺权。

1713年,安女王任命斯威夫特为都柏林圣帕特里克大教堂的主持牧师。1720年,在多年沉默之后他发表了一篇号召爱尔兰人使用国货的政论文章。1724年的《布商的信》借一布商之口猛烈地抨击英政府出卖向爱尔兰提供铸币的特权、损爱尔兰大众的利益以肥少数人之私囊。一夜之间,斯威夫特几乎成了爱尔兰人眼中的英雄。他的脍炙人口的讽刺文《一个小小的建议》(1727)更是以辛辣的笔触痛斥了英国在爱尔兰的殖民统治。斯威夫特晚年因病搁笔。在他留下的诸多优秀作品中,最广为人知的当数《格列佛游记》(1726)。

勒末尔·格列佛先生从小爱好旅行,为此,他特意学习了航海学和数学中的一些学科,又攻读了医学,因为他知道,这些在长途航行中都很有用途。他终于实现了他的旅行梦想,并且用自叙的形式,向读者展示了这段奇异的出游经历——

1. 遇险逃生

在诺丁汉郡,我父亲有一份很小的产业。他的5个儿子中,我排行第3。14岁那年,我在剑桥大学的意曼纽尔学院学习。3年的学费虽然不多,但是对我们家来说负担也是很重的。于是我到詹姆斯·贝茨先生那儿去当学徒,我跟这位伦敦城著名外科医生学了4年。这期间父亲有时也寄点钱来,我就用来补习航海学和数学,因为我喜欢旅行。后来,我得到父亲、约翰叔父和几个亲戚的资助,他们给了我40镑,同时还答应每年给我30镑,使我又得以在欧洲医学研究中心——荷兰的莱顿学习医学,一共2年零7个月,这在长途航行中是很有用的。

从莱顿回来后不久,贝茨先生荐我到“燕子号”商船去当外科医生,那艘船的船长是亚伯拉罕·潘耐尔先生。我跟他一起工作了3年半,多次航行到地中海东岸的利凡特和其他地方。我回来后,贝茨先生的鼓励我留在伦敦,并给我介绍了几位病人。我同新门街作袜子、内衣生意的爱德蒙·勃尔顿先生的二女儿玛丽·勃尔顿小姐结了婚,她带来了400镑的嫁妆。

两年后,贝茨先生去世了。由于生意渐渐萧条,我决心再去航海。我先后在两艘船上当外科医生,去过东印度和西印度群岛。在船上,我常读些书;在岸上,就观察各地的风俗、民情,学习当地的语言。在这6年中,我累积了一些财富。

由于最后一次航海的不顺利,我回到了家里。惨淡经营了3年之后,接受了“羚羊号”威廉·普利查船长的优厚待遇,再一次开始了航海生活。

1699年5月4日,我们从英国西部的布里斯脱开船,准备开往南太平洋一带。航行的最初是很顺利的。

在往东印度群岛去的途中,我们被一阵强风暴刮到了万迪门兰(澳大利亚的西北方和塔斯马尼亚岛)的西北方。根观测,我们的所在地是南纬30度零2分。疲劳及食物的短缺,使12名船员死亡,其余的人身体也十分虚弱。

11月5日,当地正是初夏时节,天气烟雾蒙蒙,狂风大作。当水手们在离船不到300英尺的地方发现礁石时,已躲避不及,船直直地向礁石撞去,船身立刻裂开了。我们仅剩的6个人上了救生艇,大约划出了3里远,就累得再也划不动了,只能听任波涛的摆布。

过了半个多钟头,从北方刮来一阵狂风,把我们的救生艇刮翻了。同伴们都失踪了,只剩我一个人在风浪中拚命向前方游着。当我精疲力尽的时候,发觉自己已经能踩到海底的沙石了,这时的风也渐渐弱了。

我踩着脚下松软的沙石,慢慢向岸上走去。大约在晚上8点,才上了岸。我拖着虚弱的身体又走了差不多半英里,沿途却没有发现任何有人居住的迹象。

风停了,天气十分炎热。我感到非常疲惫,再加离开大船前喝的超过半公升的白兰地酒,让我在软绵绵的草地上沉沉地睡

去。

当我醒来时,天已经亮了。我打算起来,却动弹不得,我仰天躺着,这时才发现胳膊、腿都被紧紧地缚在地上;我的头发又长又密,也被缚在地上。我觉得全身上下都横绑着细绳子。我只能朝上看。太阳渐渐热起来,阳光刺痛了眼睛。我听到周围人声嘈杂,可是,我除了天空以外,却什么也看不到。

过了一会儿,只觉得有个东西在我左腿上移动,它越过我胸脯,慢慢靠近我的头部。当它来到我的下颌前时,我尽可能用眼睛朝下望,原来是一个身高不到6英寸、手里拿着弓箭、背着一个箭袋的小人,我猜想至少还有40来个一样大小的人跟在他的后面。我非常吃惊,大叫了起来,吓得他们回头就跑。后来有人告诉我,他们中间有几个人因为从我的腰部往地下跳,跌伤了。但是他们不久又走了回来。有一个人竟然站到他能看到我整个面孔的地方,他举起两手向上看着,随即用尖锐而清晰的声音高喊:“海琴那·带古尔!”其余的人也把这句话喊了几遍,我听不懂他们的意思。

我一直这样躺着,感到很不舒服,于是挣扎起来,一下子就挣断了绳索,并且拔出了地上那些缚住我左臂的木钉。我把左臂举到面前,才发现了他们捆缚我的方法。这时我用力动了一下头,虽然很疼,却把左边绑我头发的绳索挣松了一点,这样我的头就能稍稍地转动一点。

还没等我伸手去抓他们,他们就都跑掉了。他们用尖锐刺耳的声音大喊着,而后,我又听到一个人在高喊:“陶尔哥·奉纳克!”一眨眼工夫,有很多枝箭射向我射来,像针一样刺痛了我。一阵箭雨过去以后,我痛苦地呻吟起来。当我又挣扎起来时,他们又放了一阵更长一点的箭,有些人还用矛刺我的腰,幸亏我穿着一件牛皮背心,他们刺不进去。

为了避免他们更激烈的行动,我只好安安稳稳地躺着。我打算躺到夜晚,那时就很容易脱身了。

那些人见我安静下来,不再挣扎,也就不再放箭了。他们又来了许多人,在距我右耳4码远的地方,敲敲打打,足有一个钟头。我尽量把头转过去,看见新建了一座大约一英尺半高的台子,可以容得下4个小人,台子旁边还竖起两三条梯子,以便于攀登。

台上有个人,像是个大人物,喊了3声“浪格罗·德胡尔·桑”,马上就有50来个人替我把头发左边的绳索割断,使我能把头转向右方。然后,便开始对我演讲,可我一个字也听不懂。那个大人物看上去是个中年人,身材比跟随他的另外3个人都高,其中一个人像是跟班,身材比我的中指略长些,正在替他牵着拖在身后的衣裳;另外两个人分别站在他的两旁扶持着他。他十足表现了演说家的气派,可以想象出他用了许多威胁词句,同时又许下不少诺言,以表示仁慈和宽厚。我极为恭顺地向他保证,同时,我向太阳举起左手并举目注视,请它作证。

离开大船以后,我已经十几个钟头没有吃过东西了。我不住地把手指放在嘴上,表示我要东西吃。那位“赫够”(他们都这样称呼一位大老爷)很快领会了我的意思。于是100多个小人就顺着我两肋的梯子走上来,把盛满肉的篮子送到我嘴边——这是国王为我准备的——里面盛的是好几种动物的肉,比百灵鸟的翅膀还小,另外还有和子弹一样大的面包,我一口能吃好几个。他们不停地送食物给我,对我的身躯和食量表现了万分惊讶。

我又作手势表示要水喝,于是,他们非常敏捷地把一个头号大酒桶吊起来,然后把它滚到我的手边,并敲开桶盖。这桶酒还不到半公升,我一口气喝了下去,酒的味道很像法国勃良地的淡

味酒,不过更香。他们又送给我一桶,我又一口气喝了,并且表示还要喝,但是他们却无法供应了。

见到这些,他们欢呼起来,在我胸宫上手舞足蹈。这些小家伙真大胆,在我一只手已经松缚后,还敢爬到我身上走来走去。我想:既然他们这样盛情地招待我,我自然也应该以礼相待。

我吃饱后,来了一位钦差大人。他带着十二、三位随从走到我的面前,开始宣读皇帝的圣旨,还不时地用手指着前方。后来我才知道,皇帝要把我运到距这儿半英里远的京城去。我作了个手势,表示我希望得到自由。他似乎明白了,摇了摇头表示不同意,作了个手势告诉我,一定要把我当俘虏运走不可。不过他叫我放心,我一定会有肉吃,有酒喝。

没多久,左边有许多人在为我松绑,使我能转身向右。我撒了一泡尿,使他们大为吃惊,他们赶快向左右两边躲闪那股来得又响又猛的洪流。在我小解以前,他们在我手上、脸上涂了一种香味扑鼻的油膏,几分钟以后,箭伤就不痛了。我吃饱喝足后,便昏昏欲睡。后来得知,由于酒里渗了安眠药水,我睡了大约8个小时。

这一切大概是我被发觉后,皇帝和大臣们商量安排好的。这决定看起来也许太胆大、太危险,不过我却认为这样作极为慎重而豁达。因为如果这些人在我睡着时想法用矛、箭把我杀死,那么我一感到疼痛,当然会惊醒过来,说不定会激怒我,使出蛮力,一定会挣断束缚,那时他们既不能抵抗,就更不能希冀我的慈悲了。

这些小人是最出色的数学家,他们的机械学也发展到了一定的程度。在我上岸4小时后,500个木匠、机器匠开始动工建造他们最大的机器——一座木架,离地有3英寸高,大约有7英尺长4英尺宽,装着22个轮子。他们把机器推到我身边,跟我

的身子平行。现在的困难是怎样把我抬到车子上。他们竖起了80根1英尺高的柱子,工人们用带子捆绑住我的脖子、手、脚和身体,然后用像我们包扎物品用的绳子那么粗细的绳索,一头用钩子钩住绷带,一头缚在木柱顶端的滑车上。900条大汉一齐动手拉这些绳索,不到3个小时,就把我抬上了机器,而且把我捆得紧紧的。然后由1500匹高大的御马,都有4英寸多高,拖着我向京城进发。这些事都是别人告诉我的,当时,我由于迷药的作用正昏睡着。

我们走了4个小时后,车子出了毛病。有两、三个小伙子好奇,想看我睡着的样子,悄悄地走到我的脸前。有个卫队军官把他的短枪尖深深地伸进了我的左鼻孔,弄得我鼻孔发痒,直打喷嚏。他们悄悄地溜了。过了3星期,我才弄明白为什么那时会突然醒来。

夜里休息,早上太阳一出,我们又继续前进。大约在中午时分,离京城不到200码了。皇帝率领全朝官员都出来迎接,但是大将军们却无论如何不让皇帝冒险走上我的身子。

停车的地方有一座全国最大的古庙,几年前这里发生了一件大逆不道的凶杀案,这是有污圣地的,所以他们把一切服饰文物都搬走,这里只当作一般的公共场所使用。他们决定让我住在这座庙里。

庙的北门约有4英尺高2英尺宽,我可以很方便地爬进爬出。大门两边各有一个小窗户,离地6英寸。御用铁匠从左边的窗口引进去91条链子(很像欧洲妇女用的表链子),用36把锁把链子锁在我的左腿上。

大街的对面,距庙20英尺的地方有一座至少有5英尺高的尖塔。皇帝率领着朝中大臣登上高塔,以便瞻仰我的风采。有10万多市民跑来看我,虽然有卫队保护,但仍不下万人从梯子

上爬到我的身上来。过了不久就被告示禁止这种行为,违者处死。

工人们见我不跑,就割断了捆缚我的绳子。锁在我左腿上的链子大约有两码长,所以我在一个半圆里可以自由前后走动;而且因为拴链子的地方离大门不到4英寸,所以我可以爬进庙去,伸直身子睡在里面。人们见此情景,感到无比惊讶。

2. 初到利立浦特国

我第一次仔细地打量着周围,应该说,这里是我见过的最美的地方。周围的田野像一片连续不断的花园,圈起来的田地大约 40 英尺见方,像许许多多花畦,田地间每每夹杂着树林,占地八分之一英亩。据我估计,这里最高的树也不超过 7 英尺。我望了一下左面的城池,样子很像戏院里的城池布景。

几小时以来我就想大便了,我已经快两天没有大便了。我又急又羞非常难过,我能够想到的最好办法是爬进屋子里去。我进屋后把大门关好,由于脚上的链子,我只能尽可能地走到最里面去方便。此后,我经常在大清早起来就马上到室外尽可能远的地方去办这件事,在行人还没有出来以前,就由两个特派的仆人用手推车把它运走。

我走到门外,呼吸一下新鲜空气。这时,皇帝从尖塔上下来,骑着马向我走来。那匹马被我巨大的身躯惊得前蹄悬空站了起来,幸亏君王是一位出色的骑手,仍能驾驭住它。皇帝跳下马后,他十分惊讶,绕着我走了一圈仔细地观察,不过他只在链子长度的范围以外活动。他命令手下把酒菜送给我。

20 辆车的肉,10 辆车的酒,一会儿就被我吃个精光。每辆酒车上有十小坛酒,我把酒倒在一起,一口喝了下去。皇后和年轻的亲王、郡主带着许多贵妇也来到皇帝跟前。

皇帝比他的臣子们大约高出我的一个手指甲盖。他威武英

俊，有着奥地利人的嘴唇，鹰钩鼻子，棕黄色面皮。他面貌端庄，身材匀称，举止文雅，态度严肃。他 28 岁零 9 个月了。他在位已经 7 年，在他的治理下，国泰民安，国富民强。

为了方便地看他，我侧身躺着，脸对着他的脸，他站在离我 3 码远的地方。他的服装非常简单朴素，但是他戴着一顶镶着珠宝的黄金轻盔，盔顶上插根羽毛。他手握着剑，一旦我挣脱束缚，他就用剑来防身。这把剑长约 3 英寸，金子做的剑柄和鞘上还镶着钻石。他嗓音尖锐，但是嘹亮而清晰。

贵妇和朝臣们也穿得非常华丽，就像铺在地上的一条绣满了金色、银色人物的女裙。皇帝时常跟我说话，我也回答他，不过彼此一个字也听不懂。还有几位牧师和律师在场，他们奉命跟我谈话。我就用各种语言跟他们谈话，但是毫无用处。

大约过了两个小时，宫廷的人才全部离去。为了保护我的安全，他们给我派来了一支强大的卫队。

有些士兵对我不太友好，当我坐在门口地上的时候，就用箭射我，其中一支箭差点儿射中了我的左眼。上校下令逮捕了这 6 个士兵，并把他们捆起来交给我处置。我先把其中 5 个放进上衣袋里，然后抓住第 6 个，假装一副要生吃他的样子。这个可怜虫拼命地狂叫，上校和军官都不忍再看。我拿出小刀，割断了他身上的绳子，并把他轻轻地放在地上。同样地，我放了另外 5 个士兵。因为我的善良和仁慈，在场的每一个人都非常感动。

到了傍晚时分，我好不容易爬进了房子，睡在硬地上，这样一直睡了两个星期。在这期间，皇帝下令给我准备一张床铺。他们用车子运来了 600 张普通尺寸的床，就在我房里安置起来。他们将 150 张小床缝在一块，作成一张长宽适度的床，其余的也照样缝好，四层叠在一起。但是我睡在上面也不见得比睡在平滑的石板地上好些。他们又用同样的方法为我准备了被单、毛

毯和被子,这样,我就可以睡得比较舒服了。

我来到的消息传遍了整个王国,好奇的人们蜂涌进城。皇帝连忙下了一道圣旨,他命令来参观的人必须交税,已经看过我的人必须回家,没有朝廷许可证,不准走近离我的房子 50 码以内的地方。

因为我的食量惊人,他们担心引起饥荒,可同时又怕我逃跑,于是皇帝多次召开会议,讨论此事。他们曾一度决定把我处死,却又怕巨大尸体的腐臭会造成造成瘟疫。在见到我和善而友好的举动后,皇帝颁了一道命令:京城周围 900 码以内的村庄,每天早晨必须交 6 头牛、40 口羊和其他食品作为我的食物;另外还要供应相当数量的面包及酒类。这笔费用由国库支付。他又指定了 600 人给我当差,并且在我住地周围搭了许多帐篷供他们居住。他又下令,让 300 个裁缝,按照本国式样,为我缝制一身衣服;还派了 6 位最有学问的人教我学习他们的语言。同时,还经常在我的面前操演他们的马匹,使它们见到我时不再惊慌。

3 星期后,我在语言上有了很大的进步。已经可以和皇帝简单地交谈了。我学会的第一句话就是请皇帝释放我。他答复我:首先要我宣誓同他与他的王国和好,还要经过长期的考查。不过,他又请我放心,他们会好好地待我的,让耐心等待。接着他又对我说,因为我身上有危险物品,他要派人来搜查我,请我好好配合。并且保证,将来在我离开时一定归还,或者按照我定的价格如数赔偿。

当搜查我的两位官员来了以后,我先把他们放在上衣袋里,然后又把他们放在我身上的其他口袋里。这两位先生随身携带着钢笔、墨水和纸张,把他们所看到的一切东西编制了一份详细清单。他们搜查完毕后,我把他们放在地下,他们回去把记录呈